

| Matthew |  | Mark   | Luke | Greek Reconstruction   | Hebrew Reconstruction   |   |
|---------|--|--|------|--|---|---|
| 1       | 11:20 τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν<br>Then / he began / to reproach          |  |      | [καὶ ἤρξατο ὀνειδίζειν<br>[And / he began / to reproach                | וַיַּחֲלֵל לְחַרֵּף<br>[And he began / to reproach                                | 1 |
| 2       | τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο<br>the / cities / in / which / happened     |  |      | τὰς πόλεις ἃς<br>the / cities / that                                   | אֶת הָעָרִים<br>[dir. obj.] / the cities  | 2 |
| 3       | αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ<br>the / most / powerful acts / of him      |  |      |  |   | 3 |
| 4       | ὅτι οὐ μετενόησαν<br>because / not / they repented.                    |  |      | οὐ μετενόησαν λέγων]<br>not / they repented / saying:]                 | שְׁלֹא עָשׂוּ תְּשׁוּבָה לְאַמְרָן<br>that not / they did / repentance / saying:] | 4 |
| 5       | 11:21 οὐαὶ σοι Χοραζεῖν<br>Woe / to you, / Chorazein!                  | 10:13 οὐαὶ σοι Χοραζεῖν<br>Woe / to you, / Chorazein!                  |      | οὐαὶ σοι Χοραζεῖν<br>Woe / to you, / Chorazein!                        | אֵי לָךְ כְּרָזִין<br>Woe / to you, / K <sup>e</sup> rāzin!                       | 5 |
| 6       | οὐαὶ σοι Βηθσαιῖδάν<br>Woe / to you, / Bēthsaidan!                     | οὐαὶ σοι Βηθσαιῖδά<br>Woe / to you, / Bēthsaida!                       |      | οὐαὶ σοι Βηθσαιῖδάν<br>Woe / to you, / Bēthsaidan!                     | אֵי לָךְ בֵּית צִידָן<br>Woe / to you, / Bēt / Tzaydān!                           | 6 |
| 7       | ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σειδῶνι<br>Because / if / in / Tūros / and / Seidōn | ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σειδῶνι<br>Because / if / in / Tūros / and / Seidōn |      | ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σειδῶνι<br>Because / if / in / Tūros / and / Seidōn | שְׁאִילוּ בְּצוֹר וְצִידוֹן<br>Because if / in Tzōr / and Tzidōn                  | 7 |
| 8       | ἐγένοντο αἱ δυνάμεις<br>happened / the / powerful acts                 | ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις<br>were done / the / powerful acts              |      | ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις<br>were done / the / powerful acts              | נַעֲשׂוּ הַגְּבוּרוֹת<br>were done / the mighty deeds                             | 8 |
| 9       | αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν<br>the [ones] / being done / in / you             | αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν<br>the [ones] / happening / in / you              |      | αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν<br>the [ones] / happening / in / you              | שָׁהִיוּ עוֹשִׂים בְּכֶן<br>that they were / doing / in you                       | 9 |

| Notes  | Idiomatic Translation<br>of Greek Reconstruction  |
|--|---|
| L5 Χοραζεῖν (Mt 11:21; Lk 10:13). Textual variant: N-A reads Χοραζίν.  | [And he began to reproach the cities that did not repent, saying:] “Woe to you, Chorazein! Woe to you, Bethsaidan! For if in Turos and Seidon the powerful acts happening in you were done,   |
| L6 Βηθσαιῖδάν (Mt 11:21). Textual variant: N-A reads Βηθσαιῖδά.  |   |
| L6 Βηθσαιῖδά (Lk 10:13). Textual variant: Some MSS, including Ƴ <sup>45</sup> and Sinaiticus, read Βηθσαιῖδάν. | Idiomatic Translation<br>of Hebrew Reconstruction   |
| L7 Σειδῶνι (Mt 11:21; Lk 10:13). Textual variant: N-A reads Σιδῶνι.  | [And he began to reproach the cities that did not repent, saying:] “Woe to you, Kerazin! Woe to you, Bet Tzaydan! For if in Tzor and Tzidon the mighty deeds were done that were done in you, |

| <i>Matthew</i> |   | <i>Mark</i> | <i>Luke</i>                                       | <i>Greek Reconstruction</i>                       | <i>Hebrew Reconstruction</i>                         |
|----------------|---|-------------|---|---|--|
| 10             | πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ               |             | πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ<br>καθήμενοι          | πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ<br>καθήμενοι          | כָּבֵר הָיוּ יְשֻׁבוֹת בְּשֵׁק וְאַפֶּר10            |
|                | long ago / ever / in / sack / and / ash   |             | long ago / ever / in / sack / and / ash / sitting | long ago / ever / in / sack / and / ash / sitting | long since / they were / sitting / in sack / and ash |
| 11             | μετενόησαν                                |             | μετενόησαν  | μετενόησαν  | וְעוֹשׂוֹת תְּשׁוּבָה11                              |
|                | they repented.                            |             | they repented.                                    | they repented.                                    | and doing / repentance.                              |
| 12             | 11:22 πλὴν λέγω ὑμῖν                      |             | 10:14 πλὴν  | πλὴν  | אָבֵל12  |
|                | But / I say / to you:                     |             | But   | But   | But  |
| 13             | Τύρῳ καὶ Σειδῶνι                          |             | Τύρῳ καὶ Σειδῶνι                                  | Τύρῳ καὶ Σειδῶνι                                  | לְצֹר וְצִידֹן13                                     |
|                | For Tūros / and / Seidōn                  |             | for Tūros / and / Seidōn                          | for Tūros / and / Seidōn                          | for Tzōr / and Tzidōn                                |
| 14             | ἀνεκτότερον ἔσται                         |             | ἀνεκτότερον ἔσται                                 | ἀνεκτότερον ἔσται                                 | נוחַ יְהִיָּה14                                      |
|                | more bearable / it will be                |             | more bearable / it will be                        | more bearable / it will be                        | comfortable / it will be                             |
| 15             | ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως                          |             | ἐν τῇ κρίσει                                      | ἐν τῇ κρίσει                                      | בְּדִין15  |
|                | in / day / of judgment                    |             | in / the / judgment                               | in / the / judgment                               | in the judgment                                      |
| 16             | ἢ ὑμῖν                                    |             | ἢ ὑμῖν  | ἢ ὑμῖν  | מִכֶּן16   |
|                | than / for you.                           |             | than / for you.                                   | than / for you.                                   | than you.  |
| 17             | 11:23 καὶ σύ Καφαρναοὺμ                   |             | 10:15 καὶ σύ Καφαρναοὺμ                           | καὶ σύ Καφαρναοὺμ                                 | וְאַתָּה כְּפָר נַחוּם17                             |
|                | And / you, / Kafarnaoum!                  |             | And / you, / Kafarnaoum!                          | And / you, / Kafarnaoum!                          | And you, / K <sup>e</sup> far / Nahūm!               |
| 18             | μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ                    |             | μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ                            | μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ                            | הַשָּׁמַיִם תִּתְעַלֶּי18                            |
|                | Not / unto / heaven / you will be raised? |             | Not / unto / heaven / you will be raised?         | Not / unto / heaven / you will be raised?         | [To] the heavens / you will be exalted?              |

| <i>Notes</i>   | <i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>  |
|--|---|
| L11 <i>μετενόησαν</i> (Mt 11:21). Textual variant: Sinaiticus reads <i>καθήμενοι μετενόησαν</i> .<br>L13 <i>Σειδῶνι</i> (Mt 11:22; Lk 10:14). Textual variant: N-A reads <i>Σιδῶνι</i> . | long ago they would have repented, sitting in sack and ash. But it will be more tolerable for Turos and Seidon in the judgment than for you.<br>“And you, Kafarnaoum! Will you be lifted up to heaven?” |
|  | <i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>   |
|  | they had long since sat repenting in sack and ash. But it will be easier for Tzor and Tzidon in the judgment than for you.<br>“And you, Kefar Nahum! Will you be exalted to the heavens?”               |

| Matthew |   | Mark | Luke  | Greek Reconstruction   | Hebrew Reconstruction   |
|---------|---|------|---|--|---|
| 19      | ἕως ἄδου καταβήσῃ<br>Unto / Hadēs / you will go down.                     |      | ἕως τοῦ ἄδου καταβήσῃ<br>Unto / the / Hadēs / you will go down. | ἕως τοῦ ἄδου καταβιβασθήσῃ<br>Unto / the / Hadēs / you will be brought down. | אֶל שְׁאוֹל תִּירָדִי 19<br>To / Sh’e’ōl / you will be brought down.  |
| 20      | ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις<br>Because / if / in / Sodoma                          |      |   | ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις<br>Because / if / in / Sodoma                             | שְׂאִילוֹ בְּסֻדּוֹם 20<br>Because if / in S°dōm                      |
| 21      | ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις<br>were done / the / powerful acts                 |      |   | ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις<br>were done / the / powerful acts                    | נַעֲשֵׂי הַגְּבוּרוֹת 21<br>were done / the mighty deeds              |
| 22      | αἱ γινόμεναι ἐν σοί<br>the [ones] / happening / in / you                  |      |   | αἱ γινόμεναι ἐν σοί<br>the [ones] / happening / in / you                     | שְׁהִיו עוֹשִׂים בָּךְ 22<br>that they were / doing / in you          |
| 23      | ἔμεινεν ἄν μέχρι τῆς σήμερον<br>it remained / ever / until / the / today. |      |   | ἔμεινεν ἕως τῆς σήμερον<br>it remained / until / the / today.                | הָיְתָה קַיָּמָת עַד הַיּוֹם 23<br>it was / existing / until / today. |
| 24      | 11:24 πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι<br>But / I say / to you / that                   |      |   | πλὴν<br>But  | אָבֵל 24<br>But   |
| 25      | γῇ Σοδόμων<br>for land / of Sodoma  |      |   | Σοδόμοις<br>for Sodoma   | לְסֻדּוֹם 25<br>for S°dōm   |
| 26      | ἀνεκτότερον ἔσται<br>more bearable / it will be                           |      |   | ἀνεκτότερον ἔσται<br>more bearable / it will be                              | נוּחַ יְהִיָּה 26<br>comfortable / it will be                         |
| 27      | ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως<br>in / day / of judgment                                |      |   | ἐν τῇ κρίσει<br>in / the / judgment  | בְּדִין 27<br>in the judgment   |
| 28      | ἢ σοί<br>than / for you.  |      |   | ἢ σοί<br>than / for you.   | מִמֶּךָ 28<br>than you.   |

| Notes   | Idiomatic Translation<br>of Greek Reconstruction   |
|---|--|
| L19 καταβήσῃ (Mt 11:23; Lk 10:15). Textual variant: Some MSS, including Ƴ <sup>45</sup> , Sinaiticus and Alexandrinus, read καταβιβασθήσῃ in Matt. and/or Luke. | You will be brought down to Hades! For if in Sodoma the powerful acts happening in you were done, it would have remained until today. But it will be more tolerable for Sodoma in the judgment than for you. |
|   | Idiomatic Translation<br>of Hebrew Reconstruction  |
|   | You will be brought down to Sheol! For if in Sedom the mighty deeds were done that were done in you, it would be standing until today. But it will be easier for Sedom in the judgment than for you.         |



**Revised: 15 January 2026**  
**© 2026 by JERUSALEM PERSPECTIVE, LLC.**  
**All rights reserved.**

